

Zeměpis pro překladatele

Při překládání textů občas narazíme na potřebu přeložit nějaký zeměpisný pojem, k čemuž je třeba částečně znát místní realie.

1. problémy se zeměpisem v češtině

V češtině často používáme zkrácené názvy měst, protože i zkrácený název dává poměrně jasně tušit, o které lokalitě se mluví.

příklady:

Mariánky – Mariánské lázně, Vary – Karlovy Vary, Krumlov – Český Krumlov, Budějovice/Budějice – České Budějovice, Třebová – Česká Třebová (pozor, existuje i Moravský Beroun, Písek, Budějovice, Krumlov, Třebová. Moravské dvojice jsou ale mnohem méně známé a tak pravděpodobnost, že mluvíme o „české“ verzi, je mnohem vyšší) Dále je dvojice Hradců – Králové a Jindřichův, zde se mluví vždycky o tom bližším Existuje několik měst Ústí – nad Labem, nad Orlicí.....

Velmi často se zkracuje i snad nejdelší jméno města „Brandýs nad Labem – Stará Boleslav“. Zkuste si jen představit text známé písni „hopsa, hejsa, do Brandejsa“

2. překlad českých jmen do angličtiny (exonyma)

Angličtina nemá moc exonym pro české zeměpisné názvy. Prague – Praha, Pilsen – Plzeň, Giant mountains – Krkonoše, Ash mountains – Jeseníky, the Elbe – Labe, Danube – Dunaj

zde příklad anglických exonym v německy mluvících zemích

Aix-la-Chapelle	Cáchy
Basle	Basilej
Baltic Sea	Baltské moře
Bavaria	Bavorsko
Berne	Bern
Black Forest	Černý les
Brunswick	Braunschweig
Carinthia	Korutany
Cassel	Kassel
Cleves	Kleve
Coblenz, Coblentz, Coblenz	Koblenz
Cologne	Kolín nad Rýnem
Constance	Kostnice
Constance Lake	Bodamské jezero
Franconia	Franky
Frankfort	Frankfurt nad Mohanem
Frisia (North, East)	Frísko
Germany	Německo
Hambro	Hamburg
Hamelin	Hameln
Hanover	Hannover
Heligoland	Helgoland
Hesse	Hesensko

Holsatia	Holštýnsko
Leipsic	Lipsko
Lower Saxony	Dolní Sasko
Lucerne	Luzern
Lunenburg	Lüneburg
Lusatia	Lužice
Mentz	Mohuč
Moselle	Mosela
Munich	Mnichov
Nuremberg	Norimberk
North Rhine-Westphalia	Severní Porýní-Vestfálsko
Palatinate	Falcko
Pomerania	Pomořansko
Ratisbon	Řezno
Rhine	Rýn
Rhineland	Porýní
Ruhr	Rúr, Porúří
Saxony	Sasko
Sleswick	Šlesvicko
Spires	Speyer
Styria	Štýrsko
Swabia	Švábsko
Thuringia	Durynsko
Triers, Treves	Trevír
Tyrol	Tyrolsko
Vienna	Vídeň
Westphalia	Vestfálsko
Wurtemberg	Wurtembersko
Zurich	Curych

několik polských termínů

Warszaw	Varšava
Cracow	Krakov
Vistula	Visla
East/West Carpathians, the	Východní/Západní Karpaty
Tatras, the	Tatry
Sudetes, the	Sudety
Mazovia	Mazovsko
Upper/Lower Silesia	Horní/Dolní Slezsko
Pomerania	Pomořansko
Masuria, Mazuria	Mazursko
Polish lowland	Polská nížina
Galicia	Galicie
Auschwitz	Osvětim, Treblinka
Oder	Odra
Neisse	Nisa
Lusanitan Neisse	Lužická Nisa

Greater Poland	Velkopolsko
Little Poland	Malopolsko
High/Low Beskid	Beskydy
Kashubia	Kašubsko
Dukla Pass	Dukelský průsmyk
Lower Silesia Forest	Bory Dolnośląskie
Holy Cross Mountains	Góry Świętokrzyskie
Table Mountains	Góry Stołowe
Fir Forest	Puszcza Jodłowa
Gulf of Gdańsk	Zatoka Gdańska
the Gulf of Puck	Zatoka Pucka
Gulf of Pomerania, Pomeranian Bay	Zatoka Pomorska
the Szczecin Lagoon	Zalew Szczeciński
the Vistula Lagoon	Zalew Wiślany
the Kamiński Lagoon	Zalew Kamiński
Lake Zegrzyński	Zalew Zegrzyński
Lake Zemborzycki	Zalew Zemborzycki
the Wielkopolska National Park	Wielkopolski Park Narodowy
the Roztocze National Park	Roztoczański Park Narodowy
the Drawa National Park	Drawieński Park Narodowy
the Słowiński National Park	Słowiński Park Narodowy
the Świętokrzyski National Park	Świętokrzyski Park Narodowy
the Góry Stołowe National Park	Park Narodowy Gór Stołowych
the Bory Tucholskie National Park	Park Narodowy Bory Tucholskie
the Ujście Warty National Park	Park Narodowy Ujście Warty
the Klagenfurt Basin	Kotlina Klagenfurcka
the Thuringia Basin	Kotlina Turyńska
the Dresden Basin	Kotlina Drezdeńska
the Trebon Basin	Kotlina Trzebońska
the Sandomierz Basin	Kotlina Sandomierska
the Kłodzko Basin	Kotlina Kłodzka
the Oświęcim Basin	Kotlina Oświęcimska
the Suwałki region	Suwalszczyzna
the Lublin region	Lubelszczyzna

3.hlavní města jednotlivých států USA:

stát	hlavní město	od
Alabama	Montgomery	1846
Alaska	Juneau	1906
Arizona	Phoenix	1889
Arkansas	Little Rock	1836
California	Sacramento	1854
Colorado	Denver	1867
Connecticut	Hartford	1875